

Philippiens chapitres 1,1 à 11 et 2,1 à 18, avec traduction Osty.
--

1.1	Pau/loj kai. Timo,qeoj dou/loi Cristou/ VIhsou/ pa/sin toi/j a`gi,oij toi/j ou=sin evn Fili,ppoij <i>su.n evpisko</i> ,poij kai. <i>diako</i> ,noij(2 ca,rij u`mi/n kai. eivrh,nh <i>avpo.</i> qeou/ patro.j h`mw/n kai. kuri,ou VIhsou/ Cristou/Å	Paul et Timothée, esclaves de Christ Jésus, à tous les saints <i>en</i> Christ Jésus qui sont à Philippes, <i>ainsi qu'</i> aux <i>épiscopos</i> et aux <i>diacres</i> ; grâce à et vous paix <i>de la part de</i> Dieu, notre Père, et du Seigneur Jésus Christ !
3	<i>Euvcaristw/ tw/ qew/ mou</i> 4 pa,ntote evn pa,sh deh,sei mou <i>meta.</i> cara/j th.n de,hsin poiou,menoj(5 <i>evpi.</i> th/ koinwni,a u`mw/n <i>avpo.</i> th/j prw,thj h`me,raj 6 pepoiqw.j auvto. tou/to(o[ti o` evnarxa,menoj <i>evpitele</i> ,sei 7 <i>Kaqw,j</i> evstin di,kaion evmoi. tou/to fronei/n <i>dia.</i> to. e;cein me e;n te toi/j desmoi/j mou <i>sugkoinwnou,j</i> mou th/j ca,ritoj pa,ntaj u`ma/j o;ntajÅ 8 ma,rtuj ga,r mou o` qeo,j w`j <i>evpi</i> poqw/ pa,ntaj u`ma/j <i>evn</i> spla,gcnoij Cristou/ VIhsou/Å 9 Kai. tou/to <i>proseu</i> ,comai(i[na h` avga,ph u`mw/n e;ti ma/llon kai. ma/llon perisseu,h <i>evn evpignw</i> ,sei kai. pa,sh aivsqh,sei 10 <i>eivj</i> to. dokima,zein u`ma/j ta. <i>diafe</i> ,ronta(<i>evpi.</i> pa,sh th/ mnei,a u`mw/n <i>u`pe.r</i> pa,ntwn u`mw/n(<i>evpi.</i> th/ koinwni,a u`mw/n <i>avpo.</i> th/j prw,thj h`me,raj <i>evn</i> u`mi/n e;rgon avgaqo.n <i>a;cri</i> h`me,raj Cristou/ VIhsou/\	Je rends-grâce à mon Dieu chaque fois que je <i>fais</i> mémoire de vous. Toujours, <i>dans</i> toutes mes prières <i>pour</i> vous tous, c'est avec joie que je prie, <i>à-cause-de</i> <u>la part que vous avez prise</u> à l' <i>Évangile</i> <i>depuis</i> le premier jour <i>jusqu'</i> à maintenant, bien persuadé de ceci : Celui qui a <i>commencé</i> <i>en</i> vous une œuvre bonne <i>en poursuivra</i> l'achèvement <i>jusqu'</i> au Jour de Christ Jésus. Il <u>n'est que</u> juste pour moi de penser ainsi <i>de</i> vous tous, <i>puisque</i> je vous porte <i>dans</i> mon cœur, vous qui, <i>dans</i> mes liens comme <i>dans</i> la <i>défense</i> et l'affermissement de l' <i>Évangile</i> , <i>avez-tous-part</i> à ma grâce. Oui, Dieu m'est témoin que je vous <i>chériss-tous-ardemment</i> <i>de</i> la tendresse de Christ Jésus. Et ce pour quoi je <i>prie</i> , c'est afin que votre amour <i>abonde</i> encore de plus en plus <i>en</i> <i>connaissance</i> et en toute clairvoyance, <i>pour</i> que, discernant le <i>meilleur</i> ,

11	i[na h=te eivlikrinei/j kai. avpro,skopoi peplhrwme,noi karpou.n dikaiosunh	eivj h`me,ran Cristou/ to.n dia. Vihsou/ Cristou/ eivj do,xan kai. e;painon qeou/Å	vous soyez purs et <i>irréprochables</i> pour le Jour de Christ, remplis du fruit de justice qui nous vient par Jésus Christ, à la gloire et <i>louange</i> de Dieu.
----	--	---	--

(.../... Manquent les versets 12 à 30 du chapitre 1)

2.1	Ei; tij ou=n para,klhsij evn Cristw/ (ei; tij koinwni,a pneu,matoj(ei; ti paramu,qion avga,phj(ei; tij spla,gcna kai. oivktirmoi,(Si donc il y a quelque <i>consolation</i> en Christ, s'il y a quelque <i>réconfort</i> d'amour, s'il y a quelque <i>communion</i> d'Esprit, s'il y a quelque <i>tendresse</i> et compassion,
2	plhrw,sate, mou th.n cara.n i[na to. auvto. fronh/te(th.n auvth.n avga,phn e;contej(su,myucoi(to. e n fronou/ntej(mettez le comble à ma joie e n ayant <u>même</u> pensée, <u>même</u> amour, <i>une-seule-âme</i> , <u>une seule</u> pensée.
3	mhde.n katV evriqei,an mhde. kata. kenodoxi,an(avlla. th tapeinofrosu,nh avllh,louj h`gou,menoi u`pere,contaj e`autw/n(Ne faites rien <i>par</i> esprit de dispute ni <i>par</i> <i>vaine gloire</i> , mais que chacun, par l' <i>humilité</i> , estime les autres <i>supérieurs</i> à soi-même.
4	mh. ta. e`autw/n e[kastoj skopou/ntej(avlla. Îkai.Ð ta. e`te,rwn e[kastoiÅ			Ne recherchez pas chacun votre propre intérêt, mais bien celui des autres.
5	Tou/to fronei/te evn u`mi/n o kai. evn Cristw/ VIhsou/(Ayez <i>entre</i> vous la pensée <u>même</u> qui fut <i>en</i> Christ Jésus :
6	o j evn morf qeou/ u`pa,rcwn ouvc a`rpagmo.n h`gh,sato to. ei=nai i:sa qew/ (Lui-qui, <i>subsistant</i> en forme de Dieu, n'a pas estimé comme une <i>usurpation</i> d'être <u>égal</u> à Dieu,
7	avlla. e`auto.n evke,nwsen morf.n dou,lou labw,n(evn o`moi,w,mati avnqrw,pwn geno,menoj\ kai. sch,mati eu`requei.j w`j a;nqrwpoj			mais il s'est <i>vidé</i> , prenant forme d' <i>esclave</i> , devenant <u>semblable</u> aux hommes.
8	evtapei,nwsen e`auto.n geno,menoj u`ph,kooj me,cri qana,tou(qana,tou de. staurou/Å			Et par son aspect reconnu <u>pour un</u> homme, il s'est <i>abaissé</i> , d evenant <i>obéissant</i> <i>jusqu'à</i> la mort, et à la mort sur <i>une</i> croix !
9	dio. kai. o` qeo.j auvto.n u`peru,ywsen kai. evcari,sato auvtw/ to. to. u`pe.r pa/n o;noma(o;noma			C'est <i>pourquoi</i> Dieu l'a <i>souverainement</i> <i>exalté</i> et l'a gratifié du Nom qui est <i>au-dessus-de</i> tout nom,
10	i[na evn tw/ ovno,mati VIhsou/ πᾶν γόνυ κάμψη evpourani,wn kai. evpigei,wn kai. katacqoni,wn(afin qu' <i>au</i> nom de Jésus <i>tout</i> <i>genou</i> <i>plie</i> , dans-les-cieux, sur-la-terre et sous-la-terre, [Is 45 ²³]
11	kai. πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται o[ti ku,rioj VIhsou/j Cristo.j eivj do,xan qeou/ patro,jÅ			et que <i>toute</i> <i>langue</i> <i>proclame</i> [Is 45 ²³] que Jésus Christ est Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.

12	{Wste(avgaphtoi, mou(kaqw.j pa,ntote u`phkou,sate(mh. w`j avlla. nu/n pollw/ ma/llon meta. fo,bou kai. tro,mou th.n e`autw/n swthri,an katera,zesqe\ 13 geo.j ga,r evstin o` evnergw/n evn u`mi/n kai. to. qe,lein kai. to. evnergei/n u`pe.r th/j euvdoki,ajÅ 14 Pa,nta poiei/te cwri.j goggusmw/n kai. dialogismw/n(15 i[na ge,nhsqe a;memptoi kai. avke,raioi(TÉKΝΑ qeou/ a;mwma me,son γενεᾷς σκολιῦς καὶ διεστραμμένης evn oi-j φαίνεσθε ὡς φωστῆρες evn ko,smw (16 lo,gon zwh/j evpe,contej(eἰς καύχημα evmoi., eivj h`me,ran Cristou/ o[ti ouvκ eivj keno.n ouvde. eivj keno.n evkopi,asaÅ e;dramon 17 VAlla. eiv kai. spe,ndomai evpi. th/ quai,a kai. leitourgi,a th/j pi,stewj u`mw/n(cai,rw kai. sugcai,rw pa/sin u`mi/n\ 18 to. de. auvto. kai. u`mei/j cai,rete kai. sugcai,rete, moiÅ	Ainsi-donc, mes bien-aimés, obéissant comme vous l'avez toujours fait, non seulement comme lorsque je suis-présent, mais bien plus encore maintenant que je suis-absent, travaillez-à votre salut avec crainte et tremblement ; car c'est Dieu qui opère en vous le vouloir et le faire, pour son bon-plaisir. Faites tout sans murmures ni raisonnements, pour vous montrer irréprochables et candides, enfants de Dieu irrépréhensibles au milieu d'une génération tortueuse et perversie, [De 32 ₅] où vous brillez comme des foyers de lumière dans le monde. [Ge 1 ₁₄₋₁₅] Attachez-vous à la parole de vie, pour que je puisse me vanter [So 3 ₁₉₋₂₀] au Jour de Christ de n'avoir ni couru en vain ni peiné en vain. Et même si je dois être répandu en libation sur le sacrifice et le service de votre foi, j'en suis joyeux et m'en réjouis-avec vous tous ; et vous, de-même, soyez joyeux et réjouissez-vous-avec moi.
----	--	---

Légende :

- Les mots soulignés et les mots surlignés sont des articulations et des mots-clefs du texte tel qu'il est écrit en grec.
- les mots *en italiques* correspondent à une préposition grecque, indépendante ou utilisée comme" préfixe à l'ontérieur d'un mot grec. [cf. le document sur les prépositions grecques].
- en caractères creux = mots susceptibles d'une traduction plus littérale.
- et en police **Comic sans MS** = citations [cf. au bout à droite] ou allusions de l'A.T. insérées dans l'hymne.